

555870

英日汉900句

韩若兰 编译



哈尔滨科学技术大学科技情报室

一九七九年七月

基础馆藏

242

9
4444

555870

前 言

为加速实现四个现代化，适应广大读者外语学习的需要，将英文900句译成了日文，以便英、日两种文字对照学习。

在翻译过程中，蒙方纪美老师校正，并得到了我校全体日语老师的大力协助，在此表示深切的谢意。

由于本人外语水平有限，时间仓促，译文难免有误或不妥之处，望读者批评指正。

编 者

一九七九年五月

目 録

第一冊

目 録

第一冊

| | | |
|-------------------------------------|--------------------|----|
| 1. GREETINGS | 一、挨拶語 | 1 |
| 2. CLASSROOM EXPRESSIONS | 二、教室用語 | 2 |
| 3. IDENTIFYING OBJECTS | 三、物品を見分ける (区別する) | 4 |
| 4. IDENTIFYING OBJECTS | 四、物品を見分ける | 5 |
| 5. IDENTIFYING PEOPLE BY OCCUPATION | 五、職業を区別する | 7 |
| 6. INTRODUCTIONS AND COURTESIES | 六、紹介、礼儀作法 | 8 |
| 7. DAYS AND MONTHS OF THE CALENDAR | 七、カレンダーの月と曜日 | 10 |
| 8. TALKING ABOUT OBJECTS | 八、事物を述べる | 12 |
| 9. TELLING TIME | 九、時間について | 13 |
| 10. TALKING ABOUT DATES | 十、日日についてのいい方 | 15 |
| 第 二 冊 | | |
| 1. TALKING ABOUT OBJECTS AND PEOPLE | 一、品物、人びとについて話す | 18 |
| 2. TALKING ABOUT LANGUAGES | 二、言語 (言葉) について | 20 |
| 3. TALKING ABOUT ACTIVITIES | 三、いろいろな行動について語る | 22 |
| 第 二 冊 | | |
| 一、 谈话物品和人 | 18 | |
| 二、 谈话语言 | 20 | |
| 三、 谈话活动 | 22 | |

4. ASKING ABOUT AGE
5. TALKING ABOUT DAILY ACTIVITIES
6. TALKING ABOUT YESTERDAY'S ACTIVITIES
7. MEETING A FRIEND
8. TALKING ABOUT LAST YEAR'S ACTIVITIES
9. ASKING ABOUT ADDRESSES
10. ASKING PERMISSION
11. DESCRIBING OBJECTS
2. ASKING PEOPLE TO DO THINGS
3. GETTING INFORMATION AND DIRECTIONS
4. TALKING ABOUT FAMILY AND RELATIVES
5. TALKING ABOUT NEIGHBORS AND FRIENDS
6. TALKING ABOUT FUTURE ACTIVITIES
7. TALKING ABOUT THE WEATHER

- 四、 年令についての問答
- 五、 日常の行動について語る
- 六、 日常の行動について語る
- 七、 友達をたずねる（訪問する）
- 八、 昨年の行動について語る
- 九、 住所を尋ねる（聞く）
- 十、 許可を出す（質問する）

第三册

- 四、 询问年令..... 23
- 五、 谈论日常生活..... 25
- 六、 谈论昨天的活动..... 27
- 七、 访友..... 29
- 八、 谈论去年的活动..... 32
- 九、 询问地址..... 34
- 十、 提问问题..... 36

第三册

- 一、 事物について
- 二、 頼みごと
- 三、 道を尋ねる
- 四、 家庭と親戚
- 五、 隣と友達
- 六、 将来の活動について
- 七、 天気について

- 一、 形容物品..... 40
- 二、 请人办事..... 41
- 三、 打听情况和问题..... 44
- 四、 谈论家庭和亲属..... 46
- 五、 谈论邻居和朋友..... 47
- 六、 谈论未来的活动..... 50
- 七、 谈论天气..... 52

- 8. TALKING ABOUT SICKNESS AND HEALTH
- 9. TALKING ABOUT DAILY HABITS
- 10. GETTING OTHER PEOPLE'S OPINIONS AND IDEAS

- 八 病氣と健康
- 九 生活の習慣
- 十 人の意見を聞く

第四册

第四册

- 1. MAKING PLANS
- 2. MAKING DECISIONS
- 3. GOING PLACES
- 4. GOING SHOPPING
- 5. EATING IN A RESTAURANT
- 6. GOING OUT FOR THE EVENING
- 7. MAKING APPOINTMENTS
- 8. VISITING THE DOCTOR
- 9. MAKING TELEPHONE CALLS
- 10. WRITING LETTERS

- 一 計画をたてる
- 二 決定を下す
- 三 旅行
- 四 買物
- 五 レストランで食事をとる
- 六 夜会に参加する
- 七 約束
- 八 病気の診察
- 九 電話をかける
- 十 手紙を書く

第五册

第五册

- 1. TELLING ABOUT PAST EXPERIENCES

- 一 体験を語る

| | |
|-------------------|----|
| 八 谈论疾病和健康..... | 53 |
| 九 谈论日常生活习惯..... | 55 |
| 十 征求别人的意见和想法..... | 57 |
| 一 计划..... | 60 |
| 二 作决定..... | 62 |
| 三 旅行..... | 65 |
| 四 购物..... | 67 |
| 五 餐馆进餐..... | 69 |
| 六 参加晚会..... | 71 |
| 七 约会..... | 74 |
| 八 看病..... | 76 |
| 九 电话..... | 78 |
| 十 写信..... | 81 |

| | |
|----------------|----|
| 一 讲述过去的经历..... | 94 |
|----------------|----|

2. ASKING ABOUT THINGS AND PLACES TO LIVE
3. TALKING ABOUT THINGS TO #E.G.R
4. DISCUSSING DIFFERENT POINTS OF VIEW
5. THINKING ABOUT POSSIBLE FUTURE ACTIVITIES
6. TALKING ABOUT PAST POSSIBILITIES
7. ASKING ABOUT LIKES AND DISLIKES
8. GIVING ADVICE AND OPINIONS
9. ASKING FAVORS OF OTHER PEOPLE
10. MAKING PREPARATIONS TO TRAVEL

- 二、 家賃を求めぬ
- 三、 衣服について
- 四、 観点の相違を評論する
- 五、 将来の仕事を考える
- 六、 過ぎ去った事を話す
- 七、 好き嫌いについて話す
- 八、 忠告並びに意見を述べる
- 九、 援助を求める
- 十、 旅行の準備

第 六 冊

1. COUNTRIES AND TERRITORIES
2. GEOGRAPHY AND LAND FEATURES
3. SCHOOLS AND EDUCATION
4. WORK AND CAREERS
5. FARMS AND FACTORIES

- 一、 国家、領土
- 二、 地理、地形
- 三、 学校、教育
- 四、 仕事、職業
- 五、 農場、工場

第 六 冊

- 二、 寻找家具和住房..... 3 9
- 三、 谈论衣服..... 8 9
- 四、 讨论不同观点..... 9 2
- 五、 考虑将来可能发生活动..... 9 5
- 六、 谈论过去可能发生的事..... 9 7
- 七、 喜欢和不喜欢做的事..... 100
- 八、 劝说并提出现见..... 103
- 九、 请别人帮忙..... 106
- 十、 做旅行准备..... 109

- 一、 国家和国境..... 112
- 二、 地理和地统..... 114
- 三、 学校和教育..... 116
- 四、 工作和职业..... 118
- 五、 农场和工厂..... 121

| | | | |
|-----------------------------|----------------|----------------|-----|
| 6. HOBBIES AND INTERESTS | 六、趣味、興味 | 六、爱好和兴趣..... | 124 |
| 7. RECREATION AND SPORTS | 七、リクレーション、スポーツ | 七、文体活动..... | 127 |
| 8. NEWSPAPERS AND MAGAZINES | 八、新聞、雑誌 | 八、报章杂志..... | 130 |
| 9. RADIO AND TELEVISION | 九、ラジオ・テレビ | 九、收音机和电视机..... | 132 |
| 10. MUSIC AND LITERATURE | 十、音楽、文学 | 十、音乐和文学..... | 135 |

1. Hello.

1. やあ(もしもし; あの—等よびかけの言葉)。

1. 你好!

2. Good morning.

2. おはようございます。

2. 早上好!

3. I'm John Smith.

3. わたしはジョン・スミスです。

3. 我是约翰·史密斯。

4. Are you Bill Jones?

4. あなたはビル・ジョンスさんですか。

4. 你是比尔·琼斯吗?

5. Yes, I am.

5. はい、そうです。

5. 是的, 我是。

6. How are you?

6. お元気ですか(いかがですか)。

6. 你好吗?

7. Fine, thanks.

7. はい, おかげ様で、元気です。

7. 很好, 谢谢。

8. How is Helen?

8. ヘレンさんはどうですか。

8. 海伦好吗?

9. She's very well, thank you.

9. どうもありがとうございます。おかげさまで、かのじはとても元気です。

9. 她很好, 谢谢。

10. Good afternoon, Mr. Green.

10. こんにちは! グリーンさん。

10. 午安, 格林先生。

11. Good evening, Mrs. Brown.

12. How are you this evening?

13. Good night, John.

14. Good-bye, Bill.

15. See you tomorrow.

UNIT 2 CLASSROOM EXPRESSIONS

16. Come in, please.

17. Sit down.

18. Stand up, please.

11. こんにちは! ブラウン夫人(ブラウン妻様)。

12. 今晚、おなだけご気分いかがですか。

13. お休みなさい! ジョンさん。

14. さようなら、ビルさん。

15. では、あしたまた(空いまして)。

11. 晚上好, 布朗夫人。 ~ 2 ~

12. 今晚上您好吗?

13. 晚安, 约翰。

14. 再见, 比尔。

15. 明天见。

二、教室用語

16. お入り下さい。

17. おかけください(おかけなさい)。

18. お立ちください(おたちなさい)。 立ってください。

二、课堂用语

16. 请进!

17. 坐下!

18. 请站起来。

19. Open your book, please.

20. Close your book, please.

21. Don't open your book.

22. Do you understand?

23. Yes, I understand.

24. No, I don't understand.

25. Listen and repeat.

26. Now read, please.

27. That's fine.

19. 本を開いてください(本をあけてください; 本をあけてなさい)。

20. 本を閉じてください(閉じてなさい)。

21. 本を開かないでください(本をあけてはいけません)。

22. わかりましたか。

23. はい, わかりました。

24. いいえ, わかりません。

25. まず聞いて、その通りに言ってください(復讞しなさい)。

26. では、みなさん、読んでください。

27. ようできました。

19. 请把书打开。 3 ~

20. 请把书合上。

21. 别打开书。

22. 你明白了吗?

23. 是的, 我明白了。

24. 不, 我不明白。

25. 先听, 然后重复一遍。

26. 现在请大家读。

27. 好得很。

28. It's time to begin.

28. (授業を) 始める時間になりました。

28. 到开始的时候了。 ~ ~

29. Let's begin now.

29. では、始めましょう。

29. 现在让我们开始。

30. This is Lesson One.

30. これは第一課です。

30. 这是第一课。

UNIT 3 IDENTIFYING OBJECTS

三、物品を見分ける (區別する)

三、辨別物品

31. What's this?

31. これは何ですか。

31. 这是什么?

32. That's a book.

32. それは本です。

32. 那是一本书。

33. Is this your book?

33. これはあなたの本ですか。

33. 这是你的书吗?

34. No, that's not my book.

34. いいえ、それはわたしの本では
ありません。

34. 不，那不是我的书。

35. Whose book is this?

35. これは誰の本ですか。

35. 这是谁的书?

36. That's your book.

36. それはあなたの本ですか。

36. 那是你的书。

37. And what's that?

37. では、あれは何ですか。

37. 还有那是什么?

58. Is that a book?

38. あれは本ですか。

38. 那是一本书吗? 5 ~

59. No, it isn't.

39. いいえ、あれは本ではありません(いいえ、ちがいます)。

39. 不、不是。

40. It's a pencil.

40. あれは鉛筆です。

40. 那是一支铅笔。

41. Is it yours?

41. あれはあなたのですか。

41. 它是你的吗?

42. Yes, it's mine.

42. はい、そうです(わたしのです)。

42. 是、这是我的。

43. Where's the door?

43. ドアはあそこにあります(ドアはあそこです)。

43. 门在哪儿?

44. There it is.

44. ドアはあそこにあります(ドアはあそこです)。

44. 门在那儿。

45. Is this book his?

45. この本はかれのですか。

45. 这本书是他的吗?

UNIT 4 IDENTIFYING OBJECTS

四、品物を見分ける

四、辨别物品

46. What are these?

46. これらは何ですか。

46. 这些是什么?

- 47. Those are books.
- 48. Where are the books?
- 49. There they are.
- 50. These are my pencils.
- 51. Where are your pens?
- 52. They're over there.
- 53. Are these your pens?
- 54. Yes, they are.
- 55. Those are mine.
- 56. These are your books, aren't they?
- 57. No, they aren't.
- 58. They're not mine.
- 59. These are mine, and those are yours.

- 47. それらは本です。
- 48. それらの本はどこにありますか？
- 49. あそこにあります。
- 50. これらはわたしの鉛筆です。
- 51. あなたの本はどこにありますか？
- 52. あそこにあります。
- 53. これはみなあなたのペンですか？
- 54. はい、そうです。
- 55. それはみなわたしのです。
- 56. これはみなあなたの本でしよう？
- 57. いいえ、違います。
- 58. わたしではありません。
- 59. これはみなわたしので、あれはみなあなたのです。

- 47. 那些是书。
- 48. 那些书在哪儿？
- 49. 在那儿。
- 50. 这些是我的铅笔。
- 51. 你的那些钢笔在哪儿？
- 52. 在那儿。
- 53. 这些是你的钢笔吗？
- 54. 是我的。
- 55. 那些是我的。
- 56. 这些书是你的，对不对？
- 57. 不，不是。
- 58. 不是我的。
- 59. 这些是我的，而那些是你的。

60. Those aren't your pens,
are they?

60. これらはあなたのペンではあり
ません。60. 那些钢笔不是你的。对吧?

UNIT 5 IDENTIFYING PEOPLE
BY OCCUPATION

五、職業を区別する

五、辨别身份

61. Who are you?

61. あなたは誰ですか(どなたです
か)。

61. 你是谁?

62. I'm a student.

62. わたしは学生です。

62. 我是学生。

63. Who is that over there?

63. あちらにいる人は(あちらの人
は)誰ですか。

63. 那边那个人是谁?

64. He's a student, too.

64. かれも学生です

64. 他也是学生。

65. Is that lady a student?

65. あの女の方(人)は学生ですか

65. 那位女士是学生吗?

66. No, she isn't.

66. いいえ、かのじょは学生ではあ
りません。

66. 不，她不是。

67. Those men aren't students,
either.

67. あの人も学生ではありません。
67. 那些人也不是学生。

68. Am I your teacher?
69. Yes, you are.
70. That man is a teacher.
Isn't he?
71. Yes, he is.
72. Who are those people?
73. Maybe they're farmers.
74. Aren't they students?
75. I really don't know.

68. わたしはあなたたちの先生で
すか。
69. はい、そうです（ええ、あなた
はそうです）。
70. あの男の人は先生でしょう？
71. はい、そうです。
72. あの人たちは誰ですか。
73. かれらは多分農民でしょう。
74. かれらは学生ではありません
か。
75. わたしは全くわかりません（
よく知りません）。

68. 我是你们的教员吗？
69. 是的，您是。
70. 那个人是位教员，对不对？
71. 是的，他是。
72. 那些人是谁？
73. 那些人可能是农民。
74. 他们不是学生吗？
75. 我真的不知道。

UNIT 6 INTRODUCTIONS
AND COURTESIES

76. What's your name?

六、紹介、礼儀作法

76. あなたのお名前は何といいま
すか（おっしゃいますか）。

六、介绍和礼节

76. 你叫什么名字？

- 77. My name is Jones.
- 78. What's your first name?
- 79. My first name is Bill.
- 80. How do you spell your last name?
- 81. Jones. J - O - N - E - S.
- 82. What's your friend's name?
- 83. His name is John Smith.
- 84. John and I are old friends.

- 77. わたしはジョンズといいます。
- 78. あなたのお名前は何といいますか。
- 79. わたしはビルです（ビルといいます）。
- 80. あなたの姓（姓）はどうつづりますか。
- 81. ジョンス J—O—N—E—S です。
- 82. あなたの友達の名前は何といいますか。
- 83. かれの名前はジョン スミスと います。
- 84. わたしとジョンさんは昔からの（古くからの）友達です（昔なじみです）。

- 77. 我姓琼斯。
- 78. 你的名字叫什么？
- 79. 我的名字叫比尔。
- 80. 你的姓怎么拼法？
- 81. 琼斯. J _ O _ N _ E _ S .
- 82. 你的朋友叫什么名字？
- 83. 他叫约翰 史密斯。
- 84. 我和约翰是老朋友了。

85. Are you John's brother?

85. あなたはジョンさんの兄弟ですか。
85. 你是约翰的兄弟吗?

86. No, I'm not.

86. いいえ、違います。

86. 不，我不是。

87. This is Mr. Jones.

87. この方(こちら)はジョンさんです。
87. 这是琼斯先生。

88. How do you do?

88. はじめまして。どうぞよろしく。

88. 你好!

89. Mrs. Jones, this is Mr. John Smith.

89. ジョンス夫人(ジョンス夫人)はこちら(この方)はジョンさんです。
89. 琼斯夫人，这是约翰史密塔先生。

90. Very pleased to meet you.

90. お目にかかれていますねとにうれしく思います。

90. 见到您很高兴。

UNIT 7 DAYS AND MONTHS OF THE CALENDAR

七、カレンダーの月と曜日

七、年历的周日和月份

91. What day is today?

91. 今日は何曜日ですか。

91. 今天是星期几?

92. Today is Monday.

92. 今日は月曜日です。

92. 今天是星期一。

93. What day was yesterday?

93. 昨日は何曜日でしたか。

93. 昨天是星期几?